

AU PROGRAMME / MARSEILLE

RENCONTRES - ENTRÉE LIBRE

VENDREDI 26 OCTOBRE / 19H / D'UNE LANGUE À L'AUTRE
cipM CENTRE DE LA VIEILLE CHARITÉ 2, RUE DE LA CHARITÉ - 2^e

PREMIÈRE PARTIE LECTURE *JE SUIS LA PAIX EN GUERRE* (EDITIONS ALLIA 2012)

Ce recueil se compose des lettres d'Ivan le Sévère dit le terrible nouvellement traduites depuis leur langue originale, le slavon. Cette traduction est lue par son auteur Dimitri Bortnikov

SECONDE PARTIE RENCONTRE *LA TRADUCTION, UNE CONTREBANDE LITTÉRAIRE*
AVEC GÉRARD CONIO (TRADUCTEUR, ÉCRIVAIN, MEMBRE DU JURY DU PRIX RUSSOPHONIE), ET DIMITRI BORTNIKOV

L'acte de traduire révèle de façon éphémère un texte. Le traducteur tel un trafiquant de diamant doit passer par l'état charbonneux de la matière pour en faire ressurgir son éclat initial. L'esprit de la langue de l'auteur souffle sur les pages blanches. Il s'agit pour le traducteur de redonner matière à cet esprit. La transfiguration qui s'opère alors dans l'acte de traduire passe bien par un acte de création.

SAMEDI 24 NOVEMBRE / 18H30 / DIMITRI BORTNIKOV INVITE ELIE TREESE
HISTOIRE DE L'ŒIL 25 RUE FONTANGE - 6^e

Ni ce qu'ils espèrent, ni ce qu'ils croient (Allia, 2011) nous plonge directement au cœur d'une situation qui nous échappe. Elie Treeese emprunte pour son premier roman son titre à une citation d'Héraclite *Ce qui attend les hommes après la mort, ce n'est ni ce qu'ils espèrent ni ce qu'ils croient* donnant à ce cours récit une portée métaphysique.

Hadès, Maroubi, His Majesty et Low sifflent de longues rasades de gnôle, autour d'un feu. Puis ils se dirigent vers un chantier où ils doivent impérativement trouver du gasoil et en remplir des bidons. La tension naît. Hadès a ramené un fusil et tourne autour de ses compagnons...

PROJECTIONS - ENTRÉE LIBRE

SAMEDI 27 OCTOBRE / 16H / CINÉ-CLUB RUSSE
cipM CENTRE DE LA VIEILLE CHARITÉ 2, RUE DE LA CHARITÉ - 2^e
Ciné-club autour de l'adaptation littéraire proposé par l'Alliance Franco-russe sous le parrainage du Consulat général de la Fédération de Russie à Marseille

20 JOURS SANS GUERRE de Alekseï Guerman (URSS, 1976, 101')

JEUDI 22 NOVEMBRE / 19H / REGARDS DOCUMENTAIRES
POLYGONE ÉTOILÉ 1 RUE MASSABO - 2^e - repas russe possible sur place
Une proposition de l'Alliance Franco-russe

MIRAGE D'UN VILLAGE RUSSE de Luc Thauvin (France, 2011, 88')

VENDREDI 23 NOVEMBRE / 19H / RECONSTITUTIONS
POLYGONE ÉTOILÉ 1 RUE MASSABO - 2^e - repas russe possible sur place

EARTH de Viktor Asliuk (Biélorussie, 2012, 33')
SOTCHI 255 de Jean-Claude Taki (France, 2011, 115')

ATELIERS

CABINET DES LECTEURS
MARDI 23 OCTOBRE / 19H / CENTRE DUGOMMIER 12 BD DUGOMMIER MARSEILLE - 1^{er}
JEUDI 15 NOVEMBRE / 19H / THÉÂTRE DU PETIT MATIN 67A RUE FERRARI - 5^e

ATELIER D'ÉCRITURE *L'AUTOFICTION, DEVENIR SOI-MÊME EN S'INVENTANT*
MARDI 30 OCTOBRE / 19H / PEUPLE & CULTURE MARSEILLE 6-8 RUE DE PROVENCE 4^e
Sur inscription et adhésion à l'association

ATELIERS DE TRADUCTION LYCÉE SAINT CHARLES / COLLÈGE MARSEILLEVEYRE

VITROLLES

LECTURE - RENCONTRE - PROJECTION

SAMEDI 17 NOVEMBRE / 17H30 / LOOKING FOR IVAN
BIBLIOTHÈQUE GEORGES SAND - CINÉMA LES LUMIÈRES
Dans le cadre du *Zoom sur la Russie* organisé par le Cinéma Les Lumières

17H30 lecture d'un extrait de la traduction des lettres d'Ivan le sévère dit le terrible par son auteur - Bibliothèque Georges Sand
19H00 rencontre avec Dimitri Bortnikov, traducteur et écrivain - entrée libre - Cinéma Les Lumières
Repas russe possible sur place
20H45 projection **TSAR** de Pavel Longuine (Russie, 2010, 116') - tarifs habituels du cinéma

LA ROQUEBRUSSANNE

RENCONTRE - LECTURE - ENTRÉE LIBRE

SAMEDI 20 OCTOBRE / 17H30 / JE SUIS LA PAIX EN GUERRE
MÉDIATHÈQUE MUNICIPALE ELIE ALEXIS - LA ROQUEBRUSSANNE (VAR)

Vois et pèse comte, comme moi je pèse et lis tes lettres bien attentivement. et comme tu conserves ton venin sous la langue — ta lettre est remplie de miel, mais le goût ! le goût est plus amer que le fiel, le Prophète a bien dit : "Leurs mots sont plus doux que l'huile, mais ils sont comme des flèches."

C'est comme ça que tu es habitué en étant chrétien à servir ton roi, l'empereur chrétien? c'est comme ça que dois-tu honorer le seigneur que Dieu avait béni, comme tu le fais , en éructant le poison comme des démons vomissant la haine ? c'est pour toi, comte, qu'il a été dit dans la Bible "...Et les chiens reviennent toujours vers leur vomit" ! Tu commences ta lettre en réfléchissant sur une hérésie dégoûtante, à cracher par terre, mais là en te lisant, comte, il faut que je me lave les yeux et les oreilles avec de l'eau bénite !

Dimitri Bortnikov, *Je suis la paix en guerre* (Allia, 2012, Paris) - Premier épître d'Ivan à André Kourbski p 21



Dessin de Samuel Seni 2012

Après des études de médecine interrompues pour partir sous les drapeaux, Dimitri Bortnikov est tour à tour cuisinier, aide-soignant, professeur de danse. En 2002 avec son premier roman, *Le syndrome de Fritz*, il obtient le Booker Prize russe et le National best-seller (Édition française aux éditions Noir sur blanc) qui a reçu le Prix Russophonie 2011. En 2005, les éditions du Seuil publient *Svinobourg* et les éditions MF en 2008 son premier roman écrit en français, *Furioso*. Aux éditions Allia, sont parus *Repas de morts* (2011) et *Je suis la paix en guerre* (2012).

Une manifestation en partenariat avec l'Alliance Franco-russe, le cinéma les Lumières, le cipM, la librairie Histoire de l'œil, la librairie le lièvre de mars, la Médiathèque municipale Elie Alexis de la Roquebrussanne, les Médiathèques de Vitrolles, et le Polygone étoilé

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison "France-Russie 2012, langues et littératures" mise en œuvre par l'Institut français et soutenue par le ministère des Affaires étrangères et européennes ; le ministère de la Culture et de la communication ; le ministère de l'Éducation nationale ; le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche ; l'Ambassade de France en Russie



Peuple & Culture Marseille poursuit sa cartographie des écritures contemporaines. La seconde partie de résidence de Dimitri Bortnikov interrogera la traduction, ouvrira des fenêtres sur le cinéma russe et mettra l'écriture en questions.

6-8 rue de Provence - 13004 Marseille
tél : 04 91 24 89 71
contact@peuple-culture-marseille.org
www.peuple-culture-marseille.org



Résidence d'écriture de Dimitri Bortnikov

Seconde partie / 8 octobre au 25 novembre 2012

MARSEILLE - VITROLLES - LA ROQUEBRUSSANNE

LECTURES - RENCONTRES

PROJECTIONS

CABINET DES LECTEURS

ATELIERS D'ÉCRITURE ET DE TRADUCTION

